

EURÓPSKY PARLAMENT



ZVLÁŠTNE VYDANIE

**ZASADANIE EURÓPSKEJ RADY  
dňa 22. a 23. marca 2005  
v Bruseli**

**PREJAV PREDSEDU, p. JOSEPA BORRELLA FONTELLES  
ZÁVERY PREDSEDNÍCTVA**



01/S-2005

*Generálne riaditeľstvo predsedníctva*

(Intranet) <http://www.europarl.ep.ec/bulletins> (Special Edition 2005)  
(Internet) <http://www.europarl.eu.int/bulletins> (Special Edition 2005)

\\EPADES\PUBLIC\SOMMET\2005

---

## PREJAV PREDSEDU

---

### PRÍHOVOR PREDSEDU EURÓPSKEHO PARLAMENTU EURÓPSKEJ RADE, 22.-23. MARCA 2005

Vážené dámy, vážení páni,

„Jarná“ Európska rada je príležitosťou prehodnotiť a určiť ďalšie etapy toho, čomu hovoríme lisabonská stratégia.

Za týmto trochu nejasným pomenovaním je naša snaha zabezpečiť, aby bolo naše hospodárstvo konkurencieschopné bez toho, aby bol narušený európsky sociálny model a životné prostredie.

Občania musia poznať dôvod nášho konania najmä teraz, keď sa začal proces ratifikácie Ústavy. Musia chápať, prečo by mala byť európska dimenzia považovaná za prínos a nie za systém obmedzení, ktorý je brzdou pre ich prosperitu a solidaritu. A to je niečo, čo musíme nie len vysvetľovať, ale aj dokazovať.

Pán Juncker označil výsledky dosiahnuté v rámci lisabonskej stratégie za „žalostné“. Po tom, ako som si vypočul zástupcov národných parlamentov a Európskeho parlamentu na ich stretnutí minulý týždeň v Bruseli, by som prinajmenšom povedal, že je ešte potrebné vykonať veľa práce.

Pätnásť členských štátov stanovilo lisabonské ciele v čase, keď sa internetová bublina nafúkla do najväčších rozmerov. Bolo určených príliš veľa cieľov a boli príliš všeobecné; úloha protagonistov (Únia a členské štáty) buď nebola definovaná dostatočne podrobne alebo bola až príliš štrukturovaná, čo bolo zbytočné. Predpovede rastu boli príliš optimistické. Dnes si uvedomujeme, že naše ciele týkajúce sa dvoch hlavných oblastí, zamestnanosti a inovačných kapacít, neboli dosiahnuté a že zaostávame za našimi vedúcimi partnermi.

Ako môže Európsky parlament prispieť k oživeniu kolektívnej činnosti súčasných 25 členských štátov?

Na úvod by som rád poznamenal, že vďaka našim úzko koordinovaným politickým snahám, čerpajúc z prínosov všetkých príslušných výborov, Parlament 9. marca veľkou väčšinou hlasov prijal uznesenie, ktoré v sebe zahŕňa rôzne prístupy k politikám a národné záujmy.

Toto uznesenie so sebou prináša niekoľko jednoduchých posolstiev, napr. :

- Vyvážený vzťah medzi tromi piliermi, konkurencieschopnosťou, sociálnymi aspektmi a životným prostredím, nesmie byť zmenený. Páčilo sa mi prirovnanie, ktoré použil pán Juncker na našom nedávnom medziparlamentnom stretnutí: hovoril o malej jedličke, avšak nie o vianočnom stromčeku, s viacerými visiacimi ozdobami; ak spadne jedna z týchto ozdôb, môže byť narušená rovnováha celého stromčeka.

- Lisabonská stratégia by sa mala realizovať prostredníctvom národných akčných plánov a každá vláda by mala menovať ministra zodpovedného za ich koordináciu. Jednou zo slabostí lisabonskej stratégie je, citujem pána Barrosa, že nebola dostatočne prijatá na národnej úrovni. Nesmieme však oslabovať európsku pridanú hodnotu.

---

## PREJAV PREDSEDU

---

- Členské štáty by mali byť vyzvané, aby prijali opatrenia potrebné na to, aby sa výdavky na výskum a vývoj zvýšili aspoň na úroveň 3% národného dôchodku, aby sa zdvojnásobilo financovanie z prostriedkov EÚ a aby bola vytvorená Európska rada pre výskum, ktorá by bola nezávislým poradným výborom.
- Európska iniciatíva pre mládež, ktorú navrhuje niekoľko členských štátov, by mala byť podporovaná s úmyslom presadzovať „Európsky pakt pre mládež“.
- Národné a európske rozpočty a budúci finančný výhľad na obdobie 2007 - 2013 by mali odzrkadľovať ciele, ktoré sa snažíme naplniť.

Ako viete, Európsky parlament kladie veľký dôraz na posledný bod, keďže je jednou zo zložiek rozpočtového orgánu. Nepochybujem o tom, že prebiehajúce práce dočasného výboru, ktorému predsedám, prispievajú k dosiahnutiu uspokojivého riešenia v júni. Rád by som vám pripomenul, že k dohode o finančnom výhľade je nevyhnutná takisto dohoda medzi Parlamentom a Radou. V opačnom prípade Únia podstupuje riziko predlžovania patovej situácie a pre našich spoluobčanov bude čoraz viac nepochopiteľné, prečo existuje takýto nesúlad medzi vyhlasovanými cieľmi a konkrétnymi výsledkami.

Pokiaľ ide o environmentálnu politiku máme v úmysle pracovať s vami na navrhovanom vyhlásení o trvalo udržateľnom rozvoji, ktoré má byť prijaté v júni. Už v tomto štádiu môžeme povedať, že dôrazne podporujeme vyčíslené ciele stanovené v predbežných záveroch.

Minulý týždeň usporiadal Európsky parlament veľké stretnutie s približne 130 poslancami národných parlamentov z 25 členských štátov a zástupcami z kandidátskych krajín. Pri príprave tohto stretnutia som sa držal názoru, že medziparlamentná dimenzia by mohla obohatiť naše diskusie o lisabonskej stratégii. Na stretnutí bolo prítomných veľa účastníkov, ktorí prejavili veľký záujem o informácie a kolektívne rozhodnutie zohrávať oveľa aktívnejšiu úlohu v spolupráci s vládami a sociálnymi partnermi pri uplatňovaní tejto stratégie.

V bohatej diskusii sa objavili niektoré nové tendencie:

- Existuje široká podpora koncepcie rovnováhy medzi tromi piliermi, aj keď menšina kladie väčší dôraz na ekonomický pilier.
- Národné akčné plány sú považované za veľmi dôležité.
- Existujú obrovské obavy zo všetkého, čo by mohlo podporovať daňový a sociálny dumping.
- Mnohí poslanci spájajú lisabonskú stratégiu s finančným výhľadom a revíziou Paktu stability a rastu.

Toto stretnutie sa preukázalo byť užitočné a veríme, že ho obnovíme pred každým jarným stretnutím Európskej rady. Prispelo k zvýšeniu povedomia medzi predstaviteľmi národných parlamentov, ako aj medzi ich partnermi v Európskom parlamente a posilnilo parlamentnú dimenziu európskej integrácie.

---

## PREJAV PREDSEDU

---

Potreba udržiavať rovnováhu medzi tromi rozmermi lisabonského procesu si vyžiada ďalekosiahle politické rozhodnutia. Parlamenty sa musia zúčastňovať na tomto procese, keďže sú to oni, kto bude musieť schváliť a uplatňovať mnohé z požadovaných reforiem.

Vážené dámy, vážení páni,

rád by som zdôraznil skutočnosť, že kvalita európskej legislatívy zohráva najdôležitejšiu úlohu v rámci dosahovania úspechu akejkoľvek stratégie, ktorá sa zameriava na posilnenie našej konkurencieschopnosti.

Regulačný rámec európskeho hospodárstva by mal byť zrozumiteľný, jednoduchý a mal by predstavovať čo najmenšiu záťaž. Každé nariadenie na európskej úrovni nahrádza 25 systémov vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré jednoznačne bránia nerušenému fungovaniu vnútorného trhu.

Smernice Spoločenstva by však mali byť absolútne nevyhnutné, nemali by byť príliš podrobné a mali by sa transponovať dôsledne a bez prílišných úprav na vnútroštátnej úrovni, ktoré by mohli spôsobiť ďalšie ťažkosti. Ich dopad by sa mal vyhodnotiť ešte predtým, ako sa prijme rozhodnutie, a potom opätovne vyhodnocovať v pravidelných intervaloch. Toto vyhodnotenie musí byť objektívne a naše inštitúcie by sa za týmto účelom mali dohodnúť na spoločnej metodológii.

V tomto duchu sme prijali minulotýždňové oznámenie Komisie týkajúce sa lepšieho zákonodarstva po uzavretí dohody medzi Parlamentom, Radou a Komisiou. Každá z týchto inštitúcií by si mala uvedomiť, že lepšia úroveň legislatívy si vyžaduje ich skutočnú vzájomnú spoluprácu, k čomu v súčasnosti ani zďaleka nedochádza.

Na medziparlamentnej schôdzi, ktorá sa uskutočnila pred niekoľkými dňami a na ktorej sa zúčastnili pán Juncker, pán Barosso a pán Verheugen, sa vo všetkých diskusiách objavila jedna téma, ktorá je priamo spojená s lisabonskou stratégiou - smernica o službách. Rád by som v tejto súvislosti povedal niekoľko slov. V prvom rade by sme mali pamätať na to, že tento text je návrhom Komisie z roku 2004, ktorý v súlade so Zmluvami, bude predmetom preskúmania a nepochybne aj úprav zo strany Európskeho parlamentu a Rady ministrov v rámci spolurozhodovacieho postupu. Preto ešte nie je v platnosti.

Musím vyjadriť veľké obavy v súvislosti s veľkými nejasnosťami, ktoré tento text obklopujú. O čom tento text presne je? Ak sa týka slobody usadiť sa, ktorá už bola dávno vyriešená, zásada krajiny pôvodu sa neuplatňuje. Ak sa týka slobody poskytovania služieb, tento text je, mierne povedaná, nejasný a ponecháva mnohé otázky nezodpovedané. Komisia pred niekoľkými dňami sama vyslovila rovnaký názor, keď počas plenárnej schôdze oslovila Parlament.

Všetci sa musíme snažiť o vysvetlenie danej problematiky predovšetkým preto, aby si jedna polovica Európy nemyslela, že bojuje proti protekcionistickým postupom druhej polovice. A nedopuťme ani, aby zamietavý postoj k tomuto návrhu smernice znamenal zamietavý postoj k návrhu Zmluvy o Ústave pre Európu. Tieto dve veci vzájomne nesúvisia.

---

## PREJAV PREDSEDU

---

Diskusia, ktorá v Európskom parlamente práve prebieha, bude pre parlamentnú demokraciu nevyhnutným a dôležitým prvkom. Umožní nám dôkladne posúdiť daný text a som presvedčený o tom, že naše pozmeňujúce a doplňujúce návrhy pomôžu zachovať európsky sociálny model. Dlhو podporujeme vytvorenie vnútorného trhu, súčasne však odmietame sociálny dumping. Ako sa uvádza v našom uznesení o lisabonskej stratégii, cieľom je dosiahnuť „jednotný trh so službami, s rovnováhou medzi otváraním trhu, verejnými službami a sociálnymi právami a právami spotrebiteľa“.

Stanovenie tejto rovnováhy bude významnou skúškou politického rozhodovania: bude potrebná demokratická diskusia a Európsky parlament je vhodným miestom na jej uskutočnenie.

Vážené dámy, vážení páni,

beriem na vedomie politickú dohodu medzi ministrami pre hospodárske a finančné záležitosti týkajúcu sa Paktu stability a rastu, aj keď jej obsah vyvoláva v rámci Parlamentu rôzne ohlasy. Tento príklad poukazuje na to, že popri dodržiavaní základných kritérií, ktorým Európsky parlament pripisuje veľký význam, je možné udržiavať istý stupeň pružnosti, ktorý zobrazuje Európsku úniu, v ktorej každý dokáže pochopiť záujmy ďalších bez toho, aby ohrozoval celok. Okrem toho, Európsky parlament vo svojom uznesení z februára 2005 odporučil, aby sa „v rámci Paktu stability a rastu kládol väčší dôraz na hospodársky rozvoj“. Bez tejto dohody by sa Únia dostala do slepej uličky.

Lisabonská stratégia, finančný výhľad, Pakt stability a rastu, navrhovaná smernica o službách - to všetko sú témy, ktorých dôsledky vplyvajú na každodenný život občanov. To isté sa týka aj rozšírenia, o ktorom musia byť občania lepšie informovaní, s cieľom zdôrazniť jeho prínosy. Parlament sa na hlasovanie, ktoré sa uskutoční 13. apríla a ktoré sa týka jeho súhlasu s pristúpením Rumunska a Bulharska, pripravuje so všetkou opatrnosťou, ktorá je nevyhnutná na zabezpečenie toho, aby toto nové rozšírenie znamenalo politický, hospodársky a sociálny pokrok pre všetkých. Parlament sa tiež chce dôslednejšie zapojiť do monitorovania, ktoré bude Komisia vykonávať až do času pristúpenia týchto krajín. Musí to byť skutočná kontrola a nie iba bežná formalita.

Teraz, keď sa v niektorých členských štátoch začala ratifikácia Ústavy, Európa musí pomôcť našim spoluobčanom predstaviť si lepšiu budúcnosť, nech už je to prostredníctvom nového inštitucionálneho rámca, Ústavy alebo vytvárania sociálnych a environmentálnych politík v ich prospech.

Európsky parlament, Rada a Komisia musia lepšie spolupracovať. Parlament uvítal hlavné smery, na základe ktorých chce Komisia založiť svoje aktivity v rámci nasledujúcich piatich rokov. Tento postoj, spolu s našou podporou návrhov týkajúcich sa strednodobej revízie lisabonskej stratégie, dokazuje naše odhodlanie posilniť porozumenie medzi inštitúciami a plne spolupracovať s Komisiou.

Vážené dámy, vážení páni,

Luxemburské predsedníctvo čelí výzve, ktorá nie je ničím iným ako behom cez prekážky.

---

## PREJAV PREDSEDU

---

Dohoda o Pakte stability a rastu pomohla prekonať prvú prekážku. Parlament je presvedčený o tom, že ten istý zmysel pre zodpovednosť a odvaha robiť kompromisy pomôžu obnoviť lisabonskú stratégiu a vytvoria podmienky pre uzavretie júrovej dohody o budúcom financovaní našej Únie.

Ďakujem vám.

---